Rapport de Jury, année 2017

C.R.P.E.

Concours externe spécial public, 2° concours interne spécial public, concours externes spéciaux privés.

1°) Epreuves écrites:

Rappel: l'épreuve écrite de basque au concours spécial langue régionale consiste en un commentaire guidé d'un texte d'environ 70 à 100 lignes, ainsi que la traduction d'une partie de ce texte. Le document choisi cette année était un article de presse d'Eva Domingo dans la revue *Hirian*, intitulé « San Juan baleontzia berpizteko garaia heldu zaie Albaola eta Donostia 2016 Europako Kultur Hiriburutzari ».

Ce texte de 72 lignes rapporte l'initiative de l'association Albaola, à l'occasion de la désignation de Saint Sébastien comme capitale européenne de la culture en 2016 ; il s'agit de reconstruire à l'identique une baleinière basque, coulée au Canada en 1658. L'article aborde aussi l'intérêt culturel et économique d'une telle réalisation.

La langue ne présente pas de difficulté particulière en syntaxe comme en lexique, cependant la bonne compréhension globale demande quelques connaissances culturelles..

L'épreuve qui dure trois heures est notée sur 40 et le coefficient est 2.

Les trois pistes proposées pour élaborer le commentaire guidé étaient les suivantes :

Importance de la chasse à la baleine et plus généralement de la pêche en P. Basque
Intérêt de la reconstruction de la baleinière San Juan
Impact de cette initiative sur une commune comme Pasajes

La partie à traduire allait de «1565. urtean...(l.10) » à «... ezagutzera (l.18).»

26 candidats ont composé à cette épreuve écrite :

7 au concours externe spécial public

13 au concours externe spécial privé ISLRF

2 au 2° concours interne spécial privé ISLRF

3 au concours externe spécial privé catholique

1 au 2° concours interne spécial privé catholique

Les notes attribuées sur 40 ont été les suivantes:

6/10/15/17.2/19/20/21.2/23/25/25.2/26.6/31.4/32/32.6/34x5/34.6x2/35x2/36x2/36.6

Soit une moyenne de 27.7 / 40 pour l'ensemble.

Il est à signaler que les notes éliminatoires de 6/40 et 10/40 ont été attribuées à deux candidats au niveau nettement insuffisant.

Le commentaire guidé compte pour 2/3 de la note et la qualité de la prestation linguistique pour les 2/3 de cette partie d'épreuve.

Traduction :

Le moment est arrivé de ressusciter le San Juan qui avait coulé dans la baie Red Bay au Canada en 1565. Il sera l'ambassade itinérante de la Capitale Culturelle et cette année, en 2016, il fera un voyage qui reliera les pays européens possédant des langues minoritaires. Le bâtiment d'Albaola entièrement rénové sera le siège de ce projet d'une si grande importance. Ainsi donc, l'espace ouvert comme musée Ondartxo en 2010 est actuellement en travaux pour devenir la Fabrique de la Culture Maritime Albaola.

A la veille de l'inauguration d'avril, la revue HIRIAN s'est rendue à cet endroit de la baie de Pasaia pour découvrir ce que sera cette infrastructure, présentée par Xabier Agote le président d'Albaola et par Jon Maia le directeur de la baleinière San Juan de Donostia 2016.

Remarques à l'attention des futurs candidats:

Cette double épreuve (commentaire guidé et traduction) a pour objectif principal de vérifier les compétences des candidats en langue basque sur la compréhension et la production écrite au niveau C1 du cadre européen. Une très bonne qualité de langue est donc attendue, ce qui ne doit pas étonner puisque ces candidats se préparent à devenir des enseignants en basque du primaire. Souvent, ils seront pour leurs élèves, la principale référence linguistique et à ce titre ils doivent avoir conscience de leur rôle déterminant dans le bon apprentissage de la langue basque par les enfants qui leur seront confiés.

De même, la version demandée permet aux candidats de montrer qu'ils comprennent avec précision et qu'ils sont capables de rendre la teneur du texte avec la même précision en français.

Les erreurs les plus remarquables ont été les suivantes:

Grammaire :

Certaines copies montrent un manque de compétences inquiétant en particulier au niveau de l'ergatif (parfois totalement ignoré ou utilisé à tort et à travers)

Emploi parfois approximatif de certaines déclinaisons, surtout locatives.

Lexique : nombreuses imprécisions, hondoratu, unea, mugikorra, hizkuntza gutxituak, ...

En traduction, certaines copies comportent de grands contresens ce qui démontre une mauvaise compréhension générale du texte due certainement à un niveau de compétence linguistique trop faible.

Par ailleurs, la richesse de la langue utilisée (lexicale et l'emploi de locutions par exemple) est un élément important de la notation. Le candidat doit donc montrer aux correcteurs qu'il connaît des expressions, des tournures idiomatiques et qu'il sait les employer à bon escient. De même pour les adjectifs, les déterminants, les synonymes et autres éléments qui font qu'une langue est agréable à lire.

Le commentaire guidé est aussi un exercice de style et on peut difficilement faire l'économie d'une introduction et d'une conclusion.

C'est un commentaire, donc on attend aussi des candidats qu'ils proposent quelques réflexions autour du ou des thèmes suggérés par les pistes de travail, en particulier en fin de devoir.

Enfin, dans cette épreuve écrite on ne demande pas aux candidats de faire des propositions d'utilisation en classe ; ce n'est pas un exercice pédagogique.

2°) Epreuves orales:

Candidats admissibles au concours externe spécial langue régionale basque: 5

Candidats admissibles aux concours privés ISLRF: 12

Candidats admissibles aux concours privés catholique: 0

Soit un total de 17 candidats répartis sur deux jurys et une journée.

Remarque: Pour ce concours, les épreuves orales de langue basque consistent en un entretien avec le jury à partir d'un document sonore ou écrit en langue régionale portant sur la langue ou/et la culture basque au sens large.

La préparation dure trente minutes et le passage devant le jury trente minutes. Comme à l'écrit, cette épreuve n'est pas une épreuve pédagogique mais linguistique et culturelle. Le candidat doit faire la preuve de ses capacités à parler correctement la langue basque, à réagir aux questions des examinateurs et de l'étendue de ses connaissances générales en matière de culture basque. Comme pour les épreuves écrites, le niveau C1 du cadre européen est le niveau attendu de la part des candidats dans les compétences de compréhension, de production et d'interaction orales. Enfin les possibilités pédagogiques offertes par le document n'ont pas à être abordées.

Les documents utilisés comme support étaient une interview avec un producteur d'abeille noire du P. Basque et un article de presse sur la championne olympique Mayalen Chourraut. Pas de document audio.

Les notes sont affectées d'un coefficient de 3.

Dans ces concours spéciaux, le niveau moyen des candidats est toujours assez bon à l'oral avec un delta de 11 à 20/20.

Par ailleurs, il n'y a aucun inconvénient à utiliser son propre dialecte et aucune obligation de pratiquer le batua, tant que la cohérence linguistique est respectée.

Deux remarques des examinateurs :

Quand bien même le niveau de langue est le critère principal de la notation, certains candidats ont fait une présentation sans plan précis ce qui rend l'exercice plus compliqué par une prestation désorganisée.

On peut suggérer aux futurs candidats de proposer, à la fin de la présentation, une piste de réflexion, de donner un avis personnel sur le thème du jour...

J. Sarraillet
Chargé de Mission
d'Inspection Pédagogique Régionale en basque